

外研社学术文库·当代国外语言学与应用语言学

Language in Literature: An Introduction to Stylistics

文学中的语言：文体学导论

Michael Toolan

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

霍德·阿诺德出版社

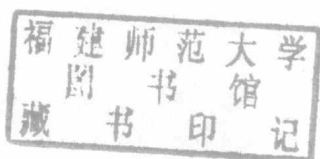
HODDER ARNOLD

外研社学术文库·当代国外语言学与应用语言学

Language in Literature: An Introduction to Stylistics

文学中的语言：文体学导论

Michael Toolan



1035328



T1035328

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

霍德·阿诺德出版社

HODDER ARNOLD

北京 BEIJING

京权图字：01-2008-4058

© 1996 Michael Toolan

Original edition was published by Hodder Arnold, an imprint of Hodder Education, a member of the Hodder Headline Group, an Hachette Livre UK Company.

图书在版编目(CIP)数据

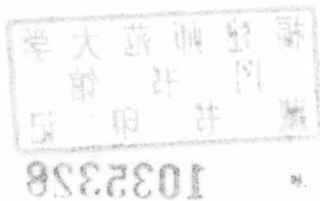
文学中的语言：文体学导论 = Language in Literature: An Introduction to Stylistics: 英文 / (英) 图兰 (Toolan, M.) 著. — 北京：外语教学与研究出版社, 2012. 8

(当代国外语言学与应用语言学文库)

ISBN 978-7-5600-8529-6

I. 文… II. 图… III. 文体论—英文 IV. H052

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 128686 号



出版人：蔡剑峰

责任编辑：唐辉

封面设计：牛茜茜

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京市鑫霸印务有限公司

开本：650×980 1/16

印张：17.5

版次：2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5600-8529-6

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：185290001

导读

◎ 申丹

西方的文体研究有着悠久的历史，不过严格意义上的文体学研究直至 20 世纪初，才在现代语言学方法的带动下有了初步发展。20 世纪上半叶，文体学的发展势头并不强劲。到了 20 世纪 60 和 70 年代，西方科学主义思潮盛行，各种语言学流派不断兴起，从而促进了文体学的快速发展。20 世纪 80 年代，文体学受到了解构主义批评、读者反应批评和政治文化批评等多方面的冲击。在英国、欧洲大陆和澳大利亚等地，这种冲击并未造成多大影响。文体学家迅速回应，拓展研究视阈，形成了更多的跨学科流派，也更多地考虑语言与读者和社会语境的关联，使文体学得到持续不断的发展。但美国的文体学研究在此冲击之下曾一度落入低谷。进入新世纪以来，美国激进的学术氛围有所缓解，文本的形式研究包括文体研究重新得到重视，文体学又进入了新的发展时期。

西方当代文体学的兴盛，表现在流派纷呈。近来发展较快的文体学流派有“认知文体学”、“批评文体学”（“社会历史文化文体学”）、“功能文体学”、“话语文体学”、“语用文体学”、“计算文体学”（“计量文体学”、“语料库文体学”）、“叙事文体学”、“教学文体学”等等。对于专业研究人员而言，重要的是了解文体学研究的前沿进展，^①但对于文体学的学习者而言，重要的则是了解文体学的基本原理和方法。就后者来说，Michael Toolan 的《文学中的语言：文体学导论》是一本十分重要的参考书。

Toolan 是国际著名文体学家，1981 年获英国牛津大学文体学方向博士学

① 可阅读国际上几家很有影响的文学期刊，如英国的 *Language and Literature*，美国的 *Style*，欧美的 *JLS: Journal of Literary Semantics*，以及登载文体学论文的相关学术期刊：*Journal of Pragmatics*，*Critical Discourse Studies*，*European Journal of English Studies* 等。笔者新近应邀主编了《西方文体学研究的新进展》这一论文集（主要收录进入新世纪以来发表在这些期刊上的论文），将由上海外语教育出版社出版。

位，现为英国伯明翰大学英语系教授、国际文学语义学学会主席、*JLS: Journal of Literary Semantics* 主编、*Language and Literature* 以及 *Language Sciences* 期刊编委、*Semiotics* 以及 *Topics in Language and Literature* 网络期刊顾问。他著述甚丰，发表了近百篇论文，出版的专著包括 *Narrative: A Critical Linguistic Introduction*^①，*The Stylistics of Fiction: A Literary-Linguistic Approach*^②，*Total Speech: An Integrational Linguistic Approach to Language*^③；主编的论文集包括 *Language, Text and Context: Essays in Contextualized Stylistics*^④，*Critical Discourse Analysis: Critical Concepts*^⑤，*The Writer's Craft, the Culture's Technology*^⑥。

二

本书旨在帮助读者增进对语言在文学文本中运作方式的了解。Toolan 作了这样的说明：“文体学所做的一件至关重要的事情就是在一个公开的、具有共识的基础上来探讨文本的效果和技巧……如果我们都认为 Hemingway 的短篇小说《印第安帐篷》或者 Yeats 的诗歌《驶向拜占庭》是突出的文学成就的话，那么构成其杰出性的又有哪些语言成分呢？为何选择了这些词语、小句模式、节奏、语调、对话含义、句间衔接方式、语气、视角、小句的及物性等，而没有选择另外那些可以想到的语言成分呢？”(xxix, 黑体为笔者所加) Toolan 所说的“公开的、具有共识的基础”指的就是与个人主观印象相对照的语言特征的分析。值得注意的是，在文体分析中，这种“具有共识的基础”不仅涉及对语言特征的正确辨认，而且也涉及对“语言特征的心理效果”的正确理解。语言特征所产生的“心理效果”是规约性的，一般不受上下文的限制。譬如，在英语中，“主句”在读者心理上一般会较为突出，而“从句”则一般会较为隐蔽。在主动语态“甲打了乙”和被动语态“乙被打了”这两者之间，前者会使人更突出地感受到动作发起者“甲”的存在。而“直接引语”与“间接引语”相比，则通常更具直接性、生动性以及更强的音响效果。然而，同样的“心理效果”在不同的上下文中往往会产生不同的“主题意义”。^⑦例如，同

① 伦敦 Routledge 出版社，1988 年第 1 版，2001 年第 2 版。

② 伦敦 Routledge 出版社于 1990 年出版。

③ 美国 Duke 大学出版社于 1996 年出版。

④ 伦敦 Routledge 出版社于 1992 年出版。

⑤ 该论文集为四卷本，由伦敦 Routledge 出版社于 2002 年出版。

⑥ 该论文集与 C.R. Caldas-Coulthard 教授合编，由阿姆斯特丹 Rodopi 出版社于 2006 年出版。

⑦ 关于语言特征、语言特征的规约性心理效果、语言特征（以心理效果为桥梁）在特定上下文中产生的主题意义这三个层次的区分，由笔者 20 年前在 *Poetics* 期刊上提出 (Shen, 1988)。

样是“间接引语”与“直接引语”的对比，在 Henry Fielding 的《约瑟夫·安德鲁斯》开头的一个场景中，被用于反映发话者从犹豫不决到武断自信这一态度上的变化 (McDowell, 1973: 86)；在 Virginia Woolf 的《黛洛维夫人》的一个场景中，却被用来表达一人物的平静与另一人物的惊讶这一差别 (Leech & Short, 2001: 335)；而在 Jane Austen 的《劝导》第三章的一个场景中，则被用于反映一人物的顺从、恭敬与另一人物的自傲、自信这一对照 (Leech & Short, 2001: 326)。这种以“心理效果”为桥梁产生的“主题意义”或“审美效果”有一个共同点，即在一定程度上取决于读者对语言结构所处的特定上下文的文学阐释，因此在这一更高的层次上往往难以达到“共识”。就 Toolan 所提到的“公开的、具有共识的基础”而言，涉及的则是基本层次的语言成分的识别和理解。倘若某位读者不能辨认相关语言特征（如“直接引语”与“间接引语”之分、主句与从句之分），或虽能识别语言特征但不能正确把握相关语言特征的规约性心理效果（如认为“间接引语”比“直接引语”更有直接性和生动性，或认为主句比从句更为隐蔽），那么这位读者的文体分析就会走入歧途，因为失去了“公开的、具有共识的基础”。

Toolan 在书中用了较多篇幅来引导读者正确辨认和分析语言特征，但同时强调了文学理解的重要性。在分析第一首诗时，他向读者提出的第一个问题是：你对这首诗的第一印象是什么？他要求读者把这首诗再读一遍，把自己的第一印象记录下来。为此，Toolan 作了以下说明：“一开始分析就提到笼统或含糊的第一印象，即所谓直觉或主观的反应，这并不让人感到难堪 (embarrassed)。在分析越来越细致深入时，要记住这样的初始反应。” (p.2) 读者可能会对“难堪”一词感到困惑不解。这涉及 20 世纪 60 至 80 年代的西方“语言学文体学”与“文学文体学”这两派之争。从事“语言学文体学”的学者旨在通过文体分析来证明语言学模式在文学中的可应用性，或通过文体分析来帮助改进分析语言的模式，从而对语言学理论的发展作出贡献，而从事“文学文体学”的学者则旨在通过文体分析，更好地理解 and 欣赏文学作品。前一派学者强调语言描写的系统性，他们往往会直接切入对语言特征的系统描述，而后一派学者则会先（反复）阅读作品，根据对作品的初步理解来选择性地描述跟主题意义或审美效果相关的语言特征，这难免会影响语言描写的系统性，因而遭到前一派学者或明或暗的批评，这就是“难堪”一词的缘由。从上文引用 Toolan 对文体学研究目的之说明就可看出，本书属于文学文体学的范畴，目的是探讨语言技巧的文学效果，因此 Toolan 会强调第一印象的重要性。这里有两点值得注意：(1)

第一印象包含对作品语言之文学效果的初步反应，它会引导接下来的细致的语言分析，但细致的语言分析一般会对初步反应加以补充和修正。值得一提的是，在文体分析过程中，直觉印象与语言描写往往处于不断的“循环运动”中，在这种“无逻辑起点”的循环中，“对语言的观察能促进或修正文学见解，而文学见解反过来又促进对语言的观察”（Leech & Short, 2001: 13-14）。

(2) 既然阅读印象会影响文学文体分析，那么得到较为正确的阅读印象就是分析得以成功的一个重要基础。也就是说，要做好文学文体分析，仅仅学会如何正确辨认和理解语言特征是不够的，还需要同时提高文学阐释的能力。因此，Toolan 在本书中也十分注意引导读者掌握文学理解和欣赏的一些基本方法。

本书的一个重要特点是，对读者具有很强的引导性和启发性。阅读这本书，就像在直接跟随 Toolan 一堂堂地上富有启发性和互动性的文体学课程。作者邀请读者参与大量的“实践活动”（activities），这构成本书最为突出的一个特色。这种“实践活动”有六个特征：（1）Toolan 常常把自己放到一位读者的位置上，跟读者（“我”跟“你”）一起逐步向前走，识别和分析各种相关语言特征，探索它们意在表达什么主题意义。（2）Toolan 不断对读者提出问题，要求读者进行各种具体分析，让读者进入积极思考的状态。（3）对有的问题，Toolan 马上给出了自己的解答，这样有利于读者一步步跟随他进行分析；但对有的问题，他则不是马上给出自己的看法，而是用“§”标示，告诉读者本章最后会有评论或解答，这样就给读者留下了充分独立思考的余地：先自己寻找答案，然后再到本章最后将自己的看法与 Toolan 的看法相比较和验证。还有一些问题，Toolan 则完全交给读者去分析和回答。（4）Toolan 有时有意不将文体分析进行到底，而是要求读者在书中分析的基础上，进一步加以探讨。（5）引导读者进行作品之间的比较，通过对照来更好地看清单个作品的效果。为了促进读者独立思考，Toolan 有时会中途退出，让读者自己接着往下比，独立观察两个作品的其他相似和相异之处。此外，Toolan 有时还引导读者将自己的想法与作品中处于不同历史时期的人物的想法进行比较，通过比较来增进对该时期人物的了解。Toolan 有时还要求读者将自己的日常阐释框架与作品涉及的阐释框架进行比较。如在分析 Margaret Atwood 的《这是一张我的照片》这首诗时，要读者设想自己会在什么情况下说“这是一张我的照片”，从个人经历的角度切入对作品主题的理解。（6）在实践活动中，时而出现“暂停”的（长）方形格子，用于简要解释某个首次出现的语言学术语，帮助对话

言学不熟悉的读者掌握语言学的基本概念，了解语言的基本运作方式。

三

为了让读者更好地了解各章的思路，笔者请 Toolan 本人写出了各章的概要，重点介绍他的写作意图和论述特点（见 xvii, Guide），而笔者将重点介绍各章的基本结构和内容。

本书共有九章。第一章为后面的八章铺路，主要由三个“实践活动”组成，前两个分别引导读者对 Philip Larkin 的《这里》和 Margaret Atwood 的《这是一张我的照片》这两首诗展开分析，并对这两首虽创作时间相近，但写作特点大相径庭的诗进行比较。Toolan 指出，以文体学的思维方式作分析时，会特别关注下面这些语言走向和结构特征：语言模型（pattern）、词语或结构方面的重复、不符合语法或伸展语言（language-stretching）的结构，或内容和表达上的较大范围的对照。受布拉格学派^①的影响，文学文体学十分关注各种偏离常规、引人注目的语言特征，这也是本书分析的一个突出特点。Toolan 还着力引导读者推导作品的语境，结合语境探讨相关语言和结构特征旨在表达的意义。第三个实践活动涉及对同一诗人笔下两首诗的比较（实际上是同一首诗的两个不同版本）。Toolan 要求读者依据这样的步骤来展开分析：先反复认真阅读这两首诗，解读其主题意义，然后仔细比较两者的相似和相异之处，通过对语言结构和所产生效果的具体分析，说明自己为何更喜欢其中一首。Toolan 在本章最后给出了自己的理解，供读者参照比较。

本书的第二至第九章分别围绕语言结构和语言运作的八个重要话题展开讨论，每章聚焦于一个话题；分析素材有诗歌、短篇故事、长篇故事节选、戏剧片段、广告、访谈等等。第二章围绕“句间衔接”（cohesion）这一话题展开，这是连接句子以组成语篇的一种语言手段。Toolan 通过盖房子的生动比喻，深入浅出地介绍了“句间衔接”这一语言学概念，并系统介绍了“句间衔接”的四种基本方式：照应（reference）、省略（ellipsis）、连接（conjunction）、词汇衔接（lexical cohesion）。此外，Toolan 还引导读者考察“句间衔接”与相邻近的一些语法概念之间的联系与差别。本章有八个侧重点各不相同的实践活动。

① 布拉格学派由语言学家和文学批评家组成，活动中心是布拉格语言学会，成立于1926年，20世纪20年代末至30年代处于鼎盛时期。布拉格学派把语言的结构与功能结合起来研究，既是结构主义语言学的主要流派之一，也称功能语言学派。从文学的角度来说，布拉格学派关注文学语言的审美特性，尤其是诗学功能。布拉格学派提出的“前景化”（foregrounding）概念（指各种偏离常规、引人注目的语言特征），对文体学的发展产生了很大影响。

在第一个活动中, Toolan 选取了 Lewis Carroll 的儿童文学作品 *Through the Looking-Glass* (1871) 中的一个片段, 要求读者分析其中的句间衔接。Toolan 之所以选取这一片段, 是因为 Halliday & Hasan (1976: 30) 中曾分析了同一片段中的句间衔接。Toolan 在本章最后给出了 Halliday 和 Hasan 的分析, 请读者将自己的分析结果与这两位知名学者的分析结果进行比较, 对自己的分析结果加以相应修正。Toolan 指出, 读者现在的分析与 Halliday 和 Hasan 三十多年前的分析之间的某些差异可能在于英语语言使用上的变化。另外七个实践活动则不仅从不同角度引导读者辨认文本中的句间衔接, 而且也引导读者对句间衔接与主题意义或与审美效果的关联进行探讨。

第三章聚焦于情态和态度 (modality and attitude)。Toolan 先以 Halliday 《功能语法概论》(1994) 中的相关论述为基础, 通过生动的例证, 详细介绍了“情态”涉及的四种参数: 概率 (probability)、义务 (obligation)、意愿 (willingness)、频率 (usuality); 探讨了表达情态的几种主要手段: 情态动词、情态副词、隐喻化的情态, 以及超出情态的其他表达说话者态度和判断的语言手段。接下来是九个或长或短的实践活动, 旨在帮助读者了解情态在作品中运作的方式和表达的意义。

第四章聚焦于及物性过程和过程的参与者 (transitivity processes and participants)。英语小句中的每一个动词一般都涉及一个过程^①、一个或更多的参与者, 也经常涉及环境因素。Halliday (1994) 根据过程的基本性质将小句千变万化的经验表达归纳为以下六种过程: (1) 物质过程 (涉及表达动作的小句), (2) 心理过程, (3) 关系过程, (4) 行为过程 (像“呼吸”、“咳嗽”那样的并非有意而为的过程), (5) 言语过程, (6) 存在过程。同一种经验可以通过选择不同的过程从不同的角度予以表达。Toolan 通过大量实例, 深入浅出地介绍了对过程的分类以及这种分类背后的理念。接下来是七个各有侧重的实践活动, 旨在帮助读者掌握分析过程的方法, 了解各种过程在作品中运作的方式和表达的意义。

① Toolan 在书中 86 页提到, 对过程的区分涉及一个永久性的难题 (permanent difficulty), 即如何对待从句中的动词。如在 “How suffering takes place while someone else is eating or opening a window or just walking dully along” 这一句中, “while” 引导的从句仅仅构成整个句子的环境成分, 但其本身包含三个过程 (eat, open, walk), 若不描写这三个过程, 分析会显得很不完整。在笔者看来, 这一难题的出现在于 Halliday 不承认深层结构, 误以为体现过程的单位为表层小句, 而过程实际上属于深层语义结构 (详见申丹, 2004: 92-95), 因此无论是主句还是从句中的过程, 都应在深层语义层予以描述, 同时可通过表层的语法分析对主句和从句加以区分。

第五章题为“记录言语和思想”(Recording Speech and Thought)^①，涉及如何通过对直接引语、间接引语、自由间接引语、自由直接引语、言语行为的叙述体等不同表达形式的选择来表达人物的言语和思想。Toolan 先以 Leech & Short (1981: 318-351) 中的探讨为基础，^② 详细而又生动地介绍了这些表达形式的区分，尤为注重辨别自由间接引语（采用第三人称过去时）与纯粹叙述（也是第三人称过去时）之间的差别。接下来是八个实践活动，分析素材基本上都来自小说，旨在帮助读者通过对这些作品片段的分析，了解引语形式在作品中运作的方式和产生的各种效果。在有的实践活动中，Toolan 还要求读者把分析素材中的某种引语形式转换为另一种引语形式，通过对照比较来更好地看清不同引语形式所产生的不同效果。

第六章题为“叙事结构”(Narrative Structure)。看到这样的标题，读者可能会想到叙事学，实际上本章仅仅涉及了社会语言学家 William Labov 的口头叙事分析模式。Toolan 之所以这样做，显然是因为在探讨文体学时，仅愿意采用属于语言学范畴的模式。^③ Toolan 首先对何为“叙事(文)”进行了简明的界定，然后介绍了 Labov 的叙事分析模式。Labov 认为涉及个人经验的完整的口头叙事往往由以下六部分组成：概括 (abstract)、指向 (orientation)、发展 (complicating action)、评价 (evaluation)、结局 (resolution)、回应 (coda)。Toolan 分析了这六种成分之间的关系，提出其中的“评价”这一成分虽然并非不可或缺，但其实最为重要，他详述了这一成分及其内部的分类。这一章有十个实践活动，在实践活动中，Toolan 不仅引导读者从不同角度应用 Labov 的叙事分析模式，而且引导读者以这一模式为基础，进行叙事成分的结构和拆解。

第七章聚焦于词语的选择。Toolan 强调了词语选择在作为文字艺术的文学作品中的重要性，并认为文字填充测验法有利于彰显作者创造性的文字选择。像很多其他文体学家一样，Toolan 最关注的是出乎读者意料、独具匠心的遣词造句。在实践活动中，他不仅引导读者从各种常规角度欣赏作者的词语选择和词语搭配，而且采用了文字填充测验法来让读者直接参与作品的词语选择，并通过将自己的选择与作者原来的选择进行比较，从而更好地欣赏作者经精妙选

① 笔者认为这一标题欠妥，因为涉及的不是直接记录，而是如何通过对直接引语、间接引语、自由间接引语等不同表达方式的选择来表达人物的言语和思想，故应改为更为确切的“表达言语和思想”。Toolan 本人也认为标题中的“recording”一词过于中性。

② 笔者曾探讨了 Leech 和 Short 区分中的某些问题 (申丹, 2004: 295-297)。

③ Toolan 在另一部著作 (2001) 中，探讨了经典叙事学，但他在论著中没有对文体学和叙事学加以明确区分，因此对两者所下的定义出现了某种重合 (详见申丹, 2005)。

择所产生的文体效果。此外，Toolan 还让读者根据相关情节内容写出一个故事的开头语，然后让读者将自己的开头与根据同样情节内容开头的 Raymond Carver 的《教堂》加以比较，借此说明文体学的一个基本观点：作者在表达内容时，需要从不同的表达方式中作出选择，不同的选择具有不同的效果、重点和意义。

第八章将注意力从诗歌和小说转向了戏剧中的会话。Toolan 首先提出了两个问题：在交谈中我们究竟在做什么？在交谈过程中，究竟做了哪几种真正不同的事情呢？他认为交谈一般都涉及对信息或者物品/服务的给予或寻求。他借鉴 Halliday 《功能语法概论》第四章^①中的探讨，建构了一个十分简明的分析模式：就给予这方面而言，有对物品和服务的“提供”，也有对信息的“告知”；就寻求这方面而言，则有对物品和服务的“要求”，也有对信息的“询问”。诚然，交谈的目的可以是多种多样的，Toolan (2000) 建构的另一个简明模式就涉及了“承诺”以及“致谢/确认”(acknowledgement) 等不同的言语行为。但对信息或物品/服务的给予或寻求也确实在交谈中占据了核心地位。Toolan 指出，在对言语行为进行分类时，要注意从形式和功能两方面考察，因为语言形式相同的话语在不同语境中可能会由于功能不同而属于不同的类别。在交流中，语言形式和实际目的常常不相吻合，譬如说话者因顾及脸面将一个要求作为一个问题提出，这就使这一言语行为处于要求和询问这两类之间，且带上了隐喻性质。本章共有 12 个实践活动，前六个聚焦于 Caryl Churchill 的戏剧《九重天》(Cloud Nine) 中的一段会话；后六个则拓展到其他文本。Toolan 引导读者采用“提供”、“告知”、“要求”、“询问”这一四分模式展开分析，希望借此更好地了解会话在人物塑造、情节进程和其他方面所起的作用。

第九章聚焦于语言表达中的“预设”(presupposition)。Toolan 首先从背景(较为隐蔽)和前景(较为突出)的对照入手，^②解释了“预设”与“断言”之间的对照关系；然后介绍了创造或者触发“预设”的各种词汇和语法成分；并且区分了“预设”与“蕴含”(entailment) 这两个容易混淆的概念。在接下来的实践活动中，Toolan 引导读者辨认句子中的各种预设成分，通过预设成分

① Toolan 本人 (p.184) 提到的是 Halliday 这本书的第三章，这是一个笔误，应该是第四章。

② 在论及叙事作品中的时态时，书中有这么一段话：In narratives, we have seen how the bare and essential event-sequence gets foregrounded by virtue of being expressed, typically, in the simple past tense. Alongside such simple past tense verbs, verbs in present tense, with or without progressive or perfective aspect, are treated as carrying accompanying or background information (often orientational or evaluative). (p.214) 这里有三点值得注意：(1) 故事事件在很多叙事(尤其是口头叙事)中的确占据了突出的前景地位，这是因为这些事件是叙事主要想表达的内容。(2) 就时态而言，一般过去时是叙事中最常用的时态，因此这一时态本身并不会显得突出。(3) 正如 Toolan 在第六章中所说的，叙事中的“评价”有时对于表达作品主题有着十分重要的意义。

来推导语言表达所涉及的语境，关注预设在某些情况下的变动性、难以确定性以及虚假性，了解预设与反讽和幽默等各种效果之间的关联。本章的部分实践活动涉及前面章节中已经讨论了的系统功能语法中的情态、过程、参与者等语言成分。这体现出 Toolan 本人的教育背景：他在牛津大学攻读文体学方向的博士时，主要采用的语言学模式就是系统功能语法，这是本书中最为重要的一种语言学模式，当然同时也借鉴了社会语言学、语用学、语篇分析、语义学等。

总的来说，这是一本很有价值的文学文体学教学参考书。就中国的情况而言，书中展示的启发式教学法、教师与学生的密切互动具有重要的启迪意义。这本书也很适合文体学爱好者自己阅读。与 Toolan 笔下专业性很强的《小说文体学》(1990)^①相对照，本书的可读性很强，论述深入浅出、生动活泼。作者把自己放到读者的位置上，一步步帮助读者在分析中往前推进，同时通过提出各种问题让读者自己解答，充分调动读者的积极性，给读者留下独立思考的空间。相信这本书会受到我国众多文体学教学者、学习者和爱好者的欢迎。

^① 此书以 Toolan 在牛津大学完成的博士论文为基础写成。

参考文献

- Halliday, M. A. K. 1994. *Introduction to Functional Grammar* (2nd edition). London: Arnold.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Leech, G. N. & M. H. Short. 1981/ 2001. *Style in Fiction*. London: Longman/北京: 外语教学与研究出版社。
- McDowell, A. 1973. Fielding's Rendering of Speech in Joseph Andrews and Tom Jones. *Language and Style* 6: 83-96.
- Shen, D. 1988. Stylistics, Objectivity, and Convention. *Poetics* 17.3: 221-238.
- Toolan, M. 1990. *The Stylistics of Fiction*. London: Routledge.
- Toolan, M. 2000. 'What makes you think you exist?': A speech move schematic and its application to Pinter's *The Birthday Party*. *Journal of Pragmatics* 32.2: 177-201.
- Toolan, M. 2001. *Narrative: A Critical Linguistic Introduction* (2nd edition). London: Routledge.
- 申丹, 2004, 《叙述学与小说文体学研究》(第三版)。北京大学出版社。
- 申丹, 2005, 关于西方文体学新发展的思考, 《外国语》第3期, 第1-9页。

Guide*

◎ Michael Toolan

Chapter One, **Getting started**, is strictly introductory and emphasizes the importance in stylistic analysis of 'noticing' language trends, patterns, departures from local or background norms, things that are 'striking' in being repeatedly of one form, or one semantic class, or involve a recurring phrase or sequence. So it aims to make bridges with more conventional literary or art criticism and appreciation, suggesting that we can't really escape from talking about what is ordinary or 'normal' and what, in that context, seems odd, special, extreme, surprising, and more beautiful or thought-provoking or memorable because of its striking extraordinariness. What is normal or ordinary and what is out of the ordinary can take many forms, I try to suggest: if a certain green vegetable is called a cabbage, it is extraordinary to call your colleague a cabbage (metaphor); or if it is usual for single words in context to have a single meaning, a verbal pun or ambiguity is special for allowing two or more possible meanings to survive in the given context. The chapter also emphasizes that the reader of a literary text has to project or imagine a situation or context for that text, and that this contextualizing is invaluable as one looks more closely at the language of the text (and its 'fit' to the topic and the assumed context). Poems by Larkin, Atwood and Lowell are used to explain and demonstrate these ideas.

Chapter Two, **Cohesion: making text**, explains the linguistic resources, grammatical and lexical, that help make a series of sentences cohere as a unified text. Cohesion is all about linkage between sentences rather than just within sentences, and various effects of economy, ambiguity, and reticence

* 本书由外研社首次独家引进版权，Michael Toolan 教授应中文导读作者申丹教授之邀，特为此版本撰写英文导读，重点介绍各章写作意图和论述特点，与申丹教授的中文导读各有侧重，互为补充。

can be achieved via the kinds of reference and ellipsis cohesion identified by Halliday and Hasan, and others. On the other hand a text or speech with *too little cohesion* (and therefore too much duplication of full phrases, and simple lexical repetition where reformulations and collocates might be expected) can imply a speaker or teller who is psychologically or cognitively different from the norm. Alongside grammatical cohesion (also known in many grammatical traditions as anaphora), a major linguistic resource for *contextualization* (as opposed to *textualization*) and thus for understanding the particular 'world' or spatiotemporal setting to which a sentence or sequence of sentences belongs, is *deixis*. So *deixis* (already introduced in Chapter One) is also fully explained, as a partner to but distinct from cohesion. Several literary texts where cohesion and *deixis* are cleverly deployed are discussed in the Activities/exercises, including Craig Raine's poem "A Martian Sends a Postcard Home" and a passage from Faulkner's story "The Bear".

Chapter Three, on **Modality and attitude**, explains Hallidayan ideas about modality and modalization, and his parameters of probability, obligation, willingness, and usuality. These four parameters are the principle ways in which modal verbs, adverbs, or clausal constructions convey a speaker's qualified or guarded commitment to the content of their sentences. Equally, modality reveals something of the subjectivity of the speaker, and whether they are a dogmatic assertive sort of person, for example, or a much more careful and even hesitant one. Modality is so pervasive and important in sentences and texts that while its core means of expression are grammaticalized in 'dedicated' grammatical elements — such as modal verbs and modal adverbs — it spreads out into enormously varied lexical means. Thus the *I don't think* in *I don't think it will rain* expresses subjective modality (rather than reporting a mental process of 'not thinking'); and even more lexicalized is the expression of strong probability modality in *I'll eat my hat if his horse wins*. This chapter broadens out from discussing modality to look at other kinds of evaluation in texts, and other means of conveying speaker-attitude, including generic sentences. Generic sentences purport to be timelessly or generally true and, depending on their content, can be very opinionated or ideologically charged; they are in extreme contrast with some modalized statements, where judgements are hedged and made subjective. I try to suggest that there is something particularly human about modality,

in the understating and overstating it gives rise to. It is very important in the fictional rendering of individual consciousness (a major interest of 20th century literature), as is confirmed by its prominence in direct and free indirect discourse (see Chapter Five).

Chapter Four, **Processes and participants** explains the rationale behind Halliday's transitivity descriptive analysis of English clauses, in which each clause (but especially all those with finite verbs) is classified as one of just six types — and, of these, only four types are particularly frequent: action or material processes, mental processes, relational processes, and verbal processes. The transitivity system assumes, for example, that thinking something is radically different from being something, and both are radically different from doing an observable action. I try to show that the Hallidayan classification is based on meaning and function (therefore relevant to stylisticians and other text-analysts), but also has some systematic grammatical bases (e.g., mental processes can 'project', i.e. take a whole clausal proposition as complement; material processes cannot). I argue that the 'broad brush' categorization of clauses into process types with particular participant types (agent, medium, instrument, behavior, senser, etc.) helps us to uncover equally broad patterns or trends in a text, including patterns to do with the power or agency, or subjection and dependency, of particular individuals. Transitivity analysis can confirm how it is that a character in a poem or novel is represented as a conscious and controlling agent, or a victim, or 'possessed' by some compulsion that renders them not really responsible for their own actions, and so on. A key idea is representation: how something is represented affects what it is understood to be and mean. There are many ways of talking about how the earth and the sun, interrelatedly, move through space, or to talk about how two people enter into close physical or emotional contact. A writer (or speaker, in any language) has to choose one way or another, with evaluative and communicative consequences. The writer or speaker — this chapter argues — is not just choosing particular words; they are necessarily also choosing particular process-types and particular participant-types. The full Hallidayan typology of processes, participants, and circumstances, is described and explained, and a series of 'Activities' demonstrate that transitivity analysis can reliably articulate how a person or an episode is represented and evaluated. Partly since most stylistic

introductions have dwelt on the older Actor-Goal 'transitive' Hallidayan model, I focus here on his newer and somewhat alternative Medium-Agent 'ergative' model. I also briefly discuss Nominalization and other kinds of clausal wordings known as 'grammatical metaphor'— e.g., when what is really one kind of process is formulated as if it were a different kind of process (*That music blew my mind*: this looks like a material process, but is a metaphorical mental process).

Chapter Five, **Recording speech and thought**, is perhaps excessively neutral in using the word 'Recording' in its title. It concerns the most grammatically established ways available to writers for conveying the speech or the thoughts of the individuals who feature in their stories (fictional or otherwise). Like the previous chapter, this one again has the presentation of a described and explained typology as one of its goals. I explain and set out a 'map' of the features and differences between direct speech and indirect speech report, and then also of direct and indirect thought reporting. Then the use of direct speech or thought without a 'framing' or reporting clause is mentioned, before more extended attention is devoted to those grammatically strange hybrids, neither direct nor indirect nor mechanically intermediate forms: Free Indirect Speech and Free Indirect Thought. For some purposes, I group Speech and Thought together as 'Discourse', yielding 'macro' categories of Direct Discourse, Indirect Discourse, Free Indirect Discourse, and so on. I describe how FID normally has narrational or indirect discourse tense and pronoun choices, but the interrogative and exclamative inversions, deictic choices (*here, now, today, etc.*), modality expressions, and colourful or idiolectal language of direct discourse. All such speech and thought reporting styles are set alongside action-reporting narrative text (called 'pure narrative' for simplicity of presentation): the occasional uncertainty a reader has when faced with a potentially FIT or FIS sentence is chiefly because these sentences are so formally similar to pure narrative ones. But in them, despite the 'narratorial' tense and pronouns, the reader judges that the character 'speaks'. The standard ideas about FID being 'unspeakable', or a 'merging' of narrator's and character's voices, or an 'alignment' of the teller with the free-indirectly thinking or speaking character (a sincere or insincere alignment, thus for empathetic or ironic purposes, respectively) are discussed. And the Leech & Short (1981) idea of DS and IT as cultural and logical norms